

中国寓言助读

蔡振声 张宏信 阎德早 刘学敏

北京语言学院一系

一九八三年十二月

前 言

《中国寓言助读》是一本简易汉语读物，供具有初级汉语水平的外国人使用，亦可作教材。

本书旨在帮助外国人提高汉语的阅读能力，并进一步培养欣赏寓言故事的兴趣，增强理解文艺作品的水平。

编者力求内容浅显易懂，语言通俗有趣，形式活泼多样，寓意深刻有益。全书所涉及的范围比较广：有的启发人如何谨慎，有的教育人怎样待人处世，有的提醒人戒主观武断，有的帮助人善辨真伪是非，有的展示出生活的真谛和人生的哲理。数十篇故事犹如大海中几粒闪光的珍珠，可以启迪读者的智慧，开阔读者的思路。

为了便于读者学习，各篇课文都标注拼音，生词加有英文、日文翻译，并加以适量的词语简注，词语简注也配有日文翻译，另配有思考题，使读者借以举一反三，融类旁通。

本书编写者：蔡振声 张宏信 阎德早 刘学敏

英文翻译：刘学敏

日文翻译：蔡振声

一九八三年十二月

目 录

- 1 挖墙去痛
- 2 画鬼最易
- 3 好心人和金鱼
- 4 大鼓的自吹
- 5 儿子并不会游泳
- 6 吃梨吃枣的妙法
- 7 笨人吃饼
- 8 真是一只老虎
- 9 烧房灭鼠
- 10 鲁王养鸟
- 11 稻草人和鱼鹰
- 12 花猫养老鼠
- 13 大力士扔纸
- 14 蛇头蛇尾的争吵
- 15 钻牛角尖的老鼠
- 16 丢斧子的人
- 17 东食西宿
- 18 铅笔·纸·橡皮
- 19 瞎子和太阳
- 20 到底还是傻瓜

- 2 1 高楼搬家
- 2 2 骄傲的青蛙
- 2 3 猴子的经验
- 2 4 船夫和孩子
- 2 5 折箭教子
- 2 6 酒瓶和漏斗
- 2 7 “公平”的饲养员
- 2 8 爱趴窝的鸡
- 2 9 猴子的理论
- 3 0 凡人和神像
- 3 1 爱叫的猫
- 3 2 外科医生
- 3 3 宰相办案
- 3 4 魔鬼与毒蛇
- 3 5 深山里的法官
- 3 6 国王的爱憎
- 3 7 鸚鵡和夜莺
- 3 8 王老三救火
- 3 9 给猫取名
- 4 0 骆驼和旅行者

一、挖 墙 去 痛

wā qiáng qù tòng

有 一 个 人 得 了 脚 病， 鲜 血
yǒu yí gè rén dé le jiǎo bǐng, xiānxuè

直 流， 疼 得 大 喊 大 叫。 过 了 一 会 儿。

zhí liú, téng de dà hǎn dà jiào. Guò le yíhuìr,

他 忽 然 对 家 里 的 人 说：“快！ 你们 快
tā hūrán duì jiā lǐ de rén shuō: “Kuài! Nǐmen kuài

把 墙 挖 个 洞， 我 就 不 疼 了。” 家 里 人

bǎ qiáng wā gè dòng, wǒ jiù bù téng le.” Jiā lǐ rén

听 了 他 的 话， 很 不 理 解， 但 看 见 他 疼

tīng le tā de huà, hěn bù lǐjiě, dàn kànjiàn tā téng

得 那 么 可 怜， 也 就 同 意 了。

de nàme kělián, yě jiù tóngyì le.

墙 洞 挖 好 了。 这 个 人 就 急 忙 把

qiáng dòng wā hǎo le. zhègè rén jiù jí máng bǎ

脚 伸 进 洞 去， 一 直 伸 到 邻 居 家，

jiǎo shēn jìn dòng qù, yízhí shēn dào línjū jiā,

家 里 的 人 问 他：“你 这 是 什 么 意 思？”

jiā lǐ de rén wèn tā: “Nǐ zhè shì shénme yìsi?”

他 得 意 地 回 答 说：“让 它 到 邻 居 家 去

tā déyì de huídá shuō: “Ràng tā dào línjū jiā qù

疼 吧， 现 在 跟 我 没 关 系 了。”

téng ba, xiànzài gēn wǒ méiguānxi le.”

思考题

- 1 得脚病的人为什么让人挖墙洞?
- 2 挖墙洞能去痛吗? 家里人为什么同意了?

生词

- | | | |
|--------|-------------|--|
| 1 去痛 | qùtòng | to eliminate the pain
痛みをとり除く |
| 2 大喊大叫 | dàhǎndàjiào | to shout at the top of
one's voice

大いにさけぶ(わめく) |
| 3 理解 | lǐjiě | to understand

理解(する) |
| 4 可怜 | kělián | pitiful

あわれである, かわいそうである |

词语简注

- 1 “墙洞挖好了。”

のぞき穴はすでに掘り上がった。

“动词+好”表示动作的完成。

“动词+好”は補語として用いて, …し終る(…済む, さんと仕上がる)つまり動作の完成を表わす。

如: ① 电线安好了, 咱们回去吧!

電線のとりつけはもう済んだから帰ろう。

② 已经讲好了价钱。

値段についてはもう先にきちんと話をつけておいた。

③ 明天的春游已经准备好了。

明日の春の遠足の準備はちやんとできている。

2 “直伸到邻居家。”

まっすぐとなりの家に伸ばす。

此处，“直”就是“一直”。

ここでは“直”は“まっすぐ”の意味である。

“直+动词+到”表示动作结束的时间或达到的处所、程度。

“直+動詞+到”は動作の終る時間あるいは到達する場所、程度を表わす。

如：① 天气冷了，气温（一）直降到零下十五度。

寒くなり、気温はずっと零下15度までくだった。

② 这雨一直下了两天，现在还没停。

この雨はずっと二日も降りつづけ今になってもまだや

③ 他写文章一直写到深夜。 まないも

かれは夜おそくまでずっと文章をかいていた。

二、画鬼最易

Huà guǐ zuì yì

从前，有一个画家去给国王
Cóngqián, yǒu yí gè huàjiā qù gěi guówáng

画画儿。

huà huàr.

国王问他：“请你说一说，世界
Guówáng wèn tā: " Qǐng nǐ shuō yí shuō, shìjiè

上什么东西最难画？”

shàng shénme dōngxi zuì nán huà?"

“画狗、画鸟都是很难的。”

"Huà gǒu、huà niǎo dōu shì hěn nán de."

画家回答说。

Huàjiā huídá shuō.

国王又说：“请你说一说，

Guówáng yòu shuō: "Qǐng nǐ zài shuō yí shuō,

什么东西最容易画？”

shénme dōngxi zuì róngyì huà?"

画家说：“画鬼是最容易的。因为

Huàjiā shuō: "Huà guǐ shì zuì róngyì de. Yīnwèi

狗和鸟就在我们身边，是每个人

gǒu hé niǎo jiù zài wǒmen shēnbiān, shì měi gè rén

都看得见的，要画得惟妙惟肖

dōu kàn de jiàn de, yào huà de wéimiàowéixiào

就 很 难；鬼 呢，无 影 无 形，谁 也 没 见
 jiù hěn nán; Guǐ ne, wúyǐngwúxíng, shuí yě méi jiàn
 过。我们 怎么 想，就 可以 怎么 画，谁
 guò. Wǒmén zěnmē xiǎng, jiù kěyǐ zěnmē huà, shuí
 也 不 能 说 它 不 象 鬼，所 以 画 起来
 yě bù néng shuō tā bú xiàng guǐ, suǒyǐ huà qǐlái
 就 非 常 容 易。”
 jiù fēicháng róngyì."

国 王 听 了 点 点 头，表 示 同 意
 Guówáng tīng le diǎndiǎn tóu, biǎoshì tóngyì
 画 家 的 意 见。
 huàjiā de yìjiàn.

思 考 题

- 1 世界上什么东西最难画？画家是怎么回答的？
- 2 画家为什么说画鬼最容易？

生 词

- | | | |
|--------|----------------|---|
| 1 鬼 | guǐ | ghost
鬼 |
| 2 惟妙惟肖 | wéimiàowéixiào | remarkably true to life
模倣が非常に巧妙で本物そっくりだ |
| 3 无影无形 | wúyǐngwúxíng | shadow less and invisible
影も形もない |

4 点头 diǎntóu

to nod Sb.'s head

頭を横に振る、承知する

词语简注

1 “要画得惟妙惟肖”

“模倣は非常に巧妙に本物とそっくり描かねならない。”

惟妙惟肖 (wéi miào wéi xiào) “惟”: 语气助词;

“妙”: 手艺巧妙; “肖”: 相似; 逼真。

“惟”は語氣助詞で, “妙”は手仕事が上手で, “肖”は似る, 真に迫る(本物に近い)の意味である。

这条成语形容描写、刻画、模仿得非常好, 非常象。

この慣用句は描く, 模倣するのが非常に巧妙で本物とそっくりすることを形容する。

如: 《苦菜花》这本书把一个善良而又勇敢的革命母亲的形象刻画得惟妙惟肖。

《苦菜花》という小説は一人の善良で勇敢な革命の母親の姿を大変じょうずに真に迫って描き出している。

2 “我们怎么想, 就怎么画”

“わたしたちは考えたとおりに描く。”

在汉语里, 常用两个“怎么”相呼应, 表示条件关系。

中国語ではよく二つの“ ”を用いて呼び応じて, 条件関係を表わす。

如: ① 你怎么说我就怎么做。

あなたがいったようにわたしはやる。

② 怎么痛快怎么干吧！

愉快的ようにやろう。

3 “画起来就非常容易。”

かくときは非常にやさしいのである。

此处，“起来”相当于“……的时候”

ここでは，“起来”は“……とき”にあたる。

如：① 想起当时的情景来真可怕。

当時の模様を思い出すと実におそろしくなる。

② 说起来容易，做起来难。

言うのはやさしいがやるのはむずかしい。

三、 好 心 人 和 金 鱼

Hǎoxīn rén hé jīnyú

有 位 好 心 人， 对 什 么 都 溺 爱。 有

Yǒu wèi hǎoxīn rén, duì shénme dōu nǐ'ài. Yǒu

一 天， 他 去 鱼 池 旁， 看 到 池 里 的 金 鱼，
yī tiān, tā qù yúchí páng, kàn dào chí lǐ de jīnyú,

心 想：“这 池 里 的 水 多 脏 啊！ 活 泼
xīn xiǎng: "Zhè chí lǐ de shuǐ duō zāng a! Huópo

可 爱 的 金 鱼 和 这 些 脏 东 西 生 活 在 一 起，
kě'ài de jīnyú hé zhèxiē zāng dōngxi shēnghuó zài yìqǐ,

一 定 十 分 危 险！”

yíding shífēn wēixiǎn!"

第 二 天， 他 就 把 金 鱼 从 水 里 捞

Dì èr tiān, tā jiù bǎ jīnyú cóng shuǐ lǐ lāo

出 来， 把 池 里 的 水 一 桶 一 桶 地 提
chūlái, bǎ chí lǐ de shuǐ yì tǒng yì tǒng de tí

出 来， 放 在 锅 里 烧 开， 等 水 凉
chūlái, fàng zài guō lǐ shāo kāi, děng shuǐ liáng

了 再 倒 回 去。 他 想： 只 有 这 样， 金 鱼
le zài dào huíqù. Tā xiǎng: Zhǐyǒu zhèyàng, jīnyú

才 能 活 得 好。 可 是， 过 了 一 天， 金 鱼
cái néng huó de hǎo. Kěshì, guò le yī tiān, jīnyú

就 一 条 接 一 条 地 死 去 了。
jiù yī tiáo jiē yī tiáo de sǐ qù le.

思考题

- 1 那位好心人为什么觉得金鱼十分危险?
- 2 为了让金鱼活得好, 好心人想出了一个什么办法? 结果怎样?

生 词

- | | |
|--------------|----------------------------|
| 1 活泼 huópo | lively
活潑(な), たっしや(な) |
| 2 好心 hǎoxīn | good intention
善意, 親切な人 |
| 3 溺爱 nì'ài | to spoil
可愛がりすぎる, 盲愛する |
| 4 危险 wēixiǎn | dangerous
危険(な), あぶない |
| 5 捞 lāo | to net fish
水中のものをさぐり取る |
| 6 烧开 shāokāi | to boil the water
わかす |
| 7 倒 dào | pour
注ぐ, つぐ, あける |

词语简注

- 1 “把池里的水一桶一桶地提出来。”
“池の中の水を一杯一杯くみ上げる。”
在汉语里, “—A—A”的形式, 常常表示动作均匀而连续地进行。

中国語では“一A一A”の形式はよく同じ動作が連続的に発生することを表わす。

如：① 他一頁一頁地看小说。

かれは一ページ一ページ小説をよむ。

② 邮递员在一封一封地数着那些信。

郵便配達員は一通一通それらの手紙を数えている。

2 “金鱼就一条接一条地死去了。”

“金魚は一匹つつ死んで行った。”

在汉语里，常用“一A接一A”的形式，表现在短时间内，连续发生某一情况（A常为量词）。

中国語ではよく“一A一A”の形式で短かい期間にある情況が連続的に発生することを表わす。

如：① 他酒兴大作，一杯接一杯地喝下去，最后喝醉了。

彼は酒を楽しみ一杯また一杯と飲みほしていき、最後には酔ってしまった。

② 快上课了，学生们一个接一个地进入教室。

もうすぐで授業が始まるので学生たちは一人一人教室に入っていった。

四、大鼓的自吹

Dà gǔ de zìchuī

有一只大鼓，只要鼓槌轻轻碰
Yǒu yī zhī dà gǔ, zhǐyào gǔchuí qīngqīng pèng
它一下，它就要大喊大叫：“我是
tā yí xià, tā jiào yào dà hǎn dà jiào: " Wǒ shì
天才，我是世界上最响的鼓！”

tiāncái, Wǒ shì shìjiè shàng zuì xiǎng de gǔ!"

大鼓为什么爱这样大喊大叫呢？

Dà gǔ wèishénme ài zhèyàng dà hǎn dà jiào ne?

鼓槌觉得很奇怪。有一天，鼓槌把
Gǔchuí juéde hěn qíguài. Yǒu yī tiān gǔchuí bǎ
这只大鼓的鼓皮打破了一个洞，它
zhè zhī dà gǔ de gǔ pí dǎ pò le yí ge dòng, tā
把头伸进去一看，啊呀，原来大鼓的腹
bǎ tóu shēn jìnqù yí kàn, āyā, yuánlái dà gǔ de fù
内什么也没有，空空如也。

nèi shénme yě méiyǒu, kōngkōng rú yě.

鼓槌终于明白了：肚子越空的
Gǔchuí zhōngyú míngbái le: Dùzi yuè kōng de
家伙吹得就越厉害。
jiāhuo chuī de jiù yuè lìhài.

思 考 題

1. 大鼓为什么大喊大叫？它叫喊什么？
2. 鼓槌怎么知道大鼓的腹内空空如也？

生 词

- | | | |
|--------|--------------|--|
| 1 鼓槌 | gǔchuí | drumstick
太鼓のばち |
| 2 天才 | tiāncái | genius
生れながらにして持つ才能 |
| 3 爱 | ài | to be fond of
…することを好む(よろこぶ) |
| 4 (自)吹 | (zì)chuī | to blow one's own trumpet
大きなことを言う, 自己宣伝を
する |
| 5 打破 | dǎpò | to break
打破する, 打ち破る |
| 6 腹内 | fù nèi | in belly
お中のなか |
| 7 空空如也 | kōngkōngrúyě | absolutely empty
何もない, むなしい |
| 8 家伙 | jiāhuo | fellow
やつ |

词语简注

1. “原来大鼓的腹内什么也没有，空空如也。”

もともと太鼓の中には何もなくがらんとしている。

“空空如也”(kōngkōng rúyě) 原意是心里空虚、无所知的样子。现在常指：空空的，什么也没有。

“空空如也”は、もともと“心の空虚さ”，“何もわからない”という意味であるが現在ではよく“何もない”“むなしい”という意味を指す。

如：① 箱子里什么也没有，真是空空如也。

箱の中はがらんとしていて、何もない。

② 他并没有什么本事，脑子里空空如也。

実はかれは何の才能もなく、頭の中はからっぽである。

2 “肚子里越空的家伙，吹得就越厉害。”

腹の中がからっぽなやつはひどいほらをふくものだ。

“家伙”(jiāhuo) 用来指人时，表示轻视或开玩笑。

“家”が人を指している場合，その人物に対し軽べつや冗談の気持を表わす。

如：① 这个家伙很不诚实。

こいつは本当に誠実でない。

② 你这个家伙真爱开玩笑。

こいつは、冗談ばかり言っている。